

# CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2024-2025

## RAPPORT DU JURY

### Composition du jury :

- Mme AUBRY Catherine, enseignante et formatrice au CASNAV
- Mme BROGIALDI Sandrine, IA-IPR de lettres
- Mme CARDOT Aline, éditions Callicéphale
- Mme DUBOIS Laurence, librairie Le Hall du livre
- Mme GOIRI Pauline, illustratrice
- Mme GRENIER Marie-Pierre, professeure documentaliste au CASNAV
- Mme GUIGANTI Nathalie, enseignante et formatrice CASNAV 2<sup>nd</sup> degré
- Mme LERAY Sarah, professeure d'Allemand
- Mme LITIQUE Laurence, professeure d'Histoire-géographie et chargée de mission DAAC
- Mme MANTERNACH Shirley, conseillère pédagogique départementale (54) en arts plastiques
- Mme MEHRAZ Kheira, conseillère pédagogique départementale (54) en langues vivantes

### Catégories du concours :

- Maternelle
- Elémentaire
- Second degré
- Coup de cœur du jury : récompense un kamishibaï ayant particulièrement suscité des émotions, notamment par le message véhiculé.

### Participants :

Inscriptions au concours : 36 établissements

Kamishibaïs reçus sous forme physique et numérique : 32

Kamishibaïs non conformes : 0

### Dates :

- Limite d'inscription au concours : 25/10/2024
- Limite d'envoi des kamishibaïs : 29/03/2025
- Délibérations finales du jury : 25/04/2025

### Critères d'évaluation :

Dimension plurilingue	Intérêt de l'histoire	Qualité des illustrations	Utilisation de l'outil	Respect du thème
Diversité des statuts des langues représentées, intégration fluide dans le texte et/ou dans les illustrations, histoire compréhensible malgré la présence de langues inconnues au lecteur/public	Originalité de l'histoire racontée, rythme, histoire adaptée à l'oralité du kamishibaï	Respect du format du kamishibaï (les illustrations doivent être visibles de loin et pas trop chargées), respect du sens du défilement des planches, appui des illustrations dans la compréhension et dans les interactions possibles avec le public	Effets de suspense dans le dévoilement, adaptation de l'histoire au format kamishibaï, rythme dans le défilement des planche	Réflexion à partir du thème « fiche-moi la paix ! » originalité de l'interprétation

## Remarques générales

- Le jury a salué la qualité globale des kamishibaïs présentés.
- La créativité dans les supports artistiques (collages, mises en scène, photos retouchées) a été appréciée. Le jury a pu constater que cette création s'étendait désormais à l'utilisation de l'IA dans certains Kamishibaïs second degré.

## Analyse :

Certains établissements ont annulé leur participation ou abandonné car un engagement trop tardif dans le projet ne rendait plus possible la réalisation du kamishibaï dans le temps imparti.

Tous les kamishibaïs reçus étaient en conformité avec les attendus et ont donc pu concourir.

La diversité d'origine des membres du jury a permis des échanges très fructueux et des prises de décision basées sur une pluralité de points de vue.

### ❖ Le jury a récompensé les projets qui ont su allier :

- Une histoire captivante ou émouvante,
- Des illustrations claires, soignées et de bonnes dimensions,
- Une dimension plurilingue comprenant des langues de différents statuts, bien intégrées dans la narration,
- Un message fort adapté au contexte éducatif et interculturel, en résonance avec les valeurs du concours,
- Et parfois même, des éléments culturels propres à l'origine géographique des langues.

### ❖ Le jury a estimé que les éléments suivants pénalisaient certains kamishibaïs :

- La surcharge de texte qui ne correspond pas à la pratique du kamishibaï,
- Un plurilinguisme pas assez présent (majorité de pages monolingues, ou très peu de mots dans d'autres langues que le français),
- Une surcharge de texte en d'autres langues que le français, rendant l'histoire difficile à comprendre,
- Des langues non identifiées,
- L'empilement des langues les unes à la suite des autres des langues rendant l'histoire confuse ou difficile à suivre,
- Des phrases non traduites, ce qui peut nuire à la fluidité du récit et à sa compréhension,
- Une traduction littérale sans adaptation narrative.
- Des illustrations trop petites pour être visualisées lors des spectacles.

### ❖ Le jury encourage dans les productions futures :

- Une utilisation de l'outil optimisée, notamment grâce aux indications scéniques et aux effets de dévoilement,
- Un aspect plurilingue équilibré, bien intégré à la narration,
- Une création, texte et illustration, en cohérence avec l'âge des enfants, laissant pas suffisamment de place à la créativité des élèves,
- Une implication du public, ce qui va dans l'esprit participatif du kamishibaï plurilingue.